

ГЛАГОЛ LASSEN В ПАССИВНОМ ЗНАЧЕНИИ

П.Х. Альмурзаева,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»
e-mail: fatja69mail.ru*

М.В. Сакаева,

*студентка 4 курса факультета иностранных языков
ФГБОУ «Чеченский государственный университет»*

***Аннотация.** Язык в современном мире как средство общения непосредственно связан с мышлением человека, регистрируя и закрепляя в словах и в соединении слов в предложении результаты мышления. Эти результаты работы мышления и составляют смысловую сторону языка.*

В статье рассматривается модальный глагол lassen в пассивном значении. Глагол lassen широко употребляется как в устной, так и в письменной речи и имеет множество разных функций и может употребляться в различных конструкциях.

***Ключевые слова:** модальный глагол, лексика, значение, модальность.*

VERB LASSEN IN PASSIVE MEANING

P.H. Almurzayeva,

*candidate of sciences in philology, associate professor of foreign languages department,
Chechen State University*

M.V. Sakaeva,

*4th year student of Faculty of Foreign Languages,
Chechen State University*

***Abstract.** In the modern world the language as a means of communication is directly connected with a person's thinking, registering and fixing the results of thinking in words and in the combination of words in a sentence. These results of thinking constitute the semantic side of the language.*

The article deals with the modal verb lassen in a passive sense. The verb lassen is widely used in both oral and written speech, and it has many different functions, and can be used in various constructions.

***Keywords:** modal verb, vocabulary, meaning, modality.*

Предметом исследования в данной работе является модальный глагол lassen в пассивном значении. Глагол lassen широко употребляется как в устной, так и в письменной речи и имеет множество разных функций и может употребляться в различных конструкциях. Глагол lassen стоит в глагольном ряду несколько особняком, так как не является в полной мере модальным глаголом, вернее, он может употребляться и как смысловой, и как модальный.

Актуальность выбранной темы исследования обусловлена необходимостью уточнения лингвистических представлений о тех семантических возможностях, которыми обладает модальный глагол lassen в пассивном значении современного немецкого языка, в частности в структуре современного немецкого предложения при его реализации в дискурсах различного типа.

Под модальностью в языкознании понимается понятийная или понятийно-языковая категория, выражающая отношение говорящего к содержанию высказывания, отношение содержания высказывания к действительности, целевую установку речи.

Содержание и объем понятия модальности являются широкими и абстрактными и требуют уточнения в лингвистической литературе. В лингвистической литературе делаются различные попытки выделения видов языковой модальности. Как подчеркивает А.В. Бондарко, «в каждой из модальных категорий точка зрения говорящего выступает в особом

аспекте актуализации» [2, с. 64]. Любой модальный компонент связывает в большей или меньшей степени пропозицию предложения с говорящим лицом.

О.И. Москальская пишет «...говорящий не создает в акте речи ни одного из тех средств, которые служат для выражения модальной и временной отнесенности высказывания, для уточнения референции, для донесения до слушателя коммуникативной интенции говорящего и соответствующего воздействия на него, а черпает их из языка, производя их целенаправленный отбор в соответствии с речевой ситуацией» [9, с. 21-22]. Спектр модальных значений предложения, которые реализуют точку зрения говорящего в значении возможности, желательности, необходимости, придают им статус актуализированного высказывания.

Итак, категория модальности представляет собой категорию человеческого сознания, она отражает специфические отношения действительности и находит своё выражение в системе языковых средств.

Мы причисляем к модальным глаголам – *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*. Другие глаголы, также могут иметь модальные или близкие к ним значения (типа *brauchen, werden, lassen*). В работе мы рассматриваем глагол *lassen* в значении пассивности.

Превращаясь в средство выражения модальности, глагол *lassen* утрачивает значение «оставлять». У глагола *lassen* остается это значение лишь со следующими глаголами: *liegen, stehen, sein*. То есть, мы не просто говорим, что мы где-то что-то оставили, но и конкретизируем – оставили стоять, оставили лежать.

Например:

Dann ging ich vom Fenster weg und hob ein paar Sachen auf, die die Ilse *lieengelassen* hatte. – Затем она отошла от окна и подняла те вещи, которые Ильза не взяла с собой.

Глагол *sein lassen* переводится в значении «оставить всё как есть»:

«*Lass das sein!*» – sprach die Stimme. «Wir raten es dir im Guten» – «Оставь это!» – сказал голос. – «Мы желаем тебе добра».

Иногда в возвратных оборотах глагол *lassen* имеет пассивное значение, то есть приближается по семантике к грамматической категории страдательного залога в немецком языке.

Глагол *lassen* может выражать пассивное значение, если действие осуществляется не подлежащим, а перекладывается на другое лицо. То есть в этом случае глагол *lassen* приобретает значение «поручать кому-то сделать что-то вместо себя»:

Er lässt in dieser Woche sein Autoreparieren. – Он отдаст на этой неделе машину в ремонт.

Ich lasse mir einen Anzugnähen. – Мне шьют костюм.

Как и страдательный залог, пассивный оборот с глаголом *lassen* часто дополняется предлогами *durch* и *von*, которые указывают на действующее лицо. Например:

„*Laß dich doch von ihm abholen*“, sagt die Mutter. „So schlimm ist das doch nicht“ – «Позволь ему забрать тебя», сказала мама. «Это не так уж плохо».

Элемент допущения и разрешения в семантике пассивных оборотов может быть малозаметным. Например:

sich hinreißen lassen – увлечься, быть увлечённым;

sich etwas nehmen lassen – лишиться чего-либо;

sich einschüchtern lassen – смутиться;

sich vorstellen lassen – представляться.

Глагол *lassen* с местоимением *sich* + инфинитив I имеет пассивное значение с оттенком возможности и соответствует сочетанию *man kann* (можно):

Diese Aufgabe lässt sich leicht lösen. – Эту задачу можно легко решить.

Das lässt sich machen. – Это можно сделать.

Das lässt sich nicht machen. – Этого нельзя сделать.

Dieser Text lässt sich leicht übersetzen. – Этот текст легко перевести.

При употреблении глагола *sich lassen* с инфинитивом переходного глагола при пассивном подлежащем действие направлено на него.

Wasser lässt sich reinigen. – Воду можно очистить. Эта конструкция широко используется в научно-публицистических и технических текстах.

Как немодальный глагол *lassen* чаще всего встречается без инфинитива. Основное значение глагола *lassen* – «оставлять». Семантически оно связано со значением бессилия и бездействия. Это

же значение бездействия легло в основу значения «разрешать» и «допускать» у глагола *lassen* + инфинитив.

Глагол *lassen* без инфинитива употребляется в трёх случаях: в значении «оставлять», «покидать» с объектами, как часть сложного глагола, и как составной элемент фразеологического сочетания.

Таким образом, глагол *lassen*, подобно другим модальным глаголам, имеет свои специфические особенности, характерные для этой группы немецких глаголов. Большое число этих модальных значений привело к тому, что каждый из них передаёт какой-либо тончайший оттенок модального значения, никогда не подменяя собой другие средства выражения модальности, но иногда сближаясь с ними. Глагол *lassen* может выражать возможность или разрешение (при употреблении в пассивном залоге).

Список литературы:

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. – Л., 1973. – 366 с.
2. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. – 262 с.
3. Бондарко А.В. Системные и коммуникативные аспекты анализа грамматических единств // Проблемы функциональной грамматики. – СПб: Наука, 2000. – 347 с.
4. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М., 1947. – 784 с.
5. Гиланова Н.Е. Система лексических значений и структурные функции модальных глаголов в современном немецком языке (на материале глагола *mögen*). Автореферат дисс. на соискание уч. степени кандидата филолог, наук. – М., 1976. – 24 с.
6. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля немецкого языка. – М.: «Просвещение», 1969. – 184 с.
7. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке. – М.: Учпедгиз, 1958 – 187 с.
8. Милосердова Е.В. Семантика и прагматика модальности. – Воронеж, 1991. – 196 с.
9. Москальская О.И. Грамматика текста. – М., 1981 – 183 с.
10. Праслова И.Н. Семантико-прагматические особенности функционирования модальных глаголов в современном немецком языке. Дисс. на соискание уч. степени кандидата филолог, наук. – Тамбов, 2002. – 134 с.
11. Buscha J. Die Modalverben im System der infiniten Verbformen. – Leipzig. 1973. – 64 S.
12. Buscha J. Zur Semantik der Modalverben // DaF. – 1984. – Nr. 4. – S. 212-217.
13. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. – Leipzig, 1983. – 743S.

Список словарей:

14. Большой энциклопедический словарь. – М: Научное изд-во „Большая Российская энциклопедия», 1997. – 1434 с.
15. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Bd. 4. Duden Verlag. Mannheim, 1995. – 864 S.
16. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh / München, 1991. – 1493 S.

Список источников иллюстративного материала:

17. Ende M. Momo. Thienemann. – Verlag: Stuttgart. –1973. – 57 S.
18. Nöstlinger Christine. Die Ilse ist weg. – Verlag: Langenscheidt bei Klett. –1991. –103 S.
19. Pressler Mirjam. Bitterschokolade. – Beltz Verlag, Weinheim und Basel, 1980, 1986. – 158 S.